

Els salms que pregava Teresa



CENTRE ENRIC D'OSSÓ

TORTOSA

OCTUBRE 2009

INTRODUCCIÓ

Aquesta preparació de Santa Teresa vol seguir les seves reflexions sobre els salms per fer nostra la seva mateixa pregària.

En aquests fulls es recullen sis Salms a què la Santa fa referència durant el seu *Libro de la Vida*, així com el comentari que se'n pot extreure d'entre el seu escrit.

Els Salms son els següents:

Salm 50: No em demaneu compte de la sang que he vessat

Salm 88: Cantaré tota la vida els vostres favors

Salm 91: Que en són, de grans les vostres obres

Salm 101: Com els ocells solitaris als terrats...

Salm 142: Escolteu, Senyor, la meva pregària

Salm 93: Feliç l'home que vós eduqueu, Senyor

Salm 4: Fins quan menyspreareu la meva glòria?

El seu ordre és el mateix en que apareixen en les morades, amb els següents paral·lels:

Salm 50: Vida 4, 3-4

Salm 88: Vida 14, 10

Salm 91: Vida 18, 3-4

Salm 101: Vida 20, 10

Salm 142: Vida 20, 28-29

Salm 93: Vida 35, 12

Salm 4: Vida 39, 24

M'adormo en pau,
així que em fico al llit, i em sento segur,
només en vós, Jahvè.

VIDA 39, 24-25

Estando una vez con la misma duda que poco ha dije, si eran estas visiones de Dios, me apareció el Señor y me dijo con rigor: ¡Oh hijos de los hombres! ¿Hasta cuándo seréis duros de corazón? Que una cosa examinase bien en mí: si del todo estaba dada por suya, o no; que si lo estaba y lo era, que creyese no me dejaría perder. Yo me fatigué mucho de aquella exclamación. Con gran ternura y regalo me tornó a decir que no me fatigase, que ya sabía que por mí no faltaría de ponerme a todo lo que fuese su servicio; que se haría todo lo que yo quería (y así se hizo lo que entonces le suplicaba); que mirase el amor que se iba aumentando en mí cada día para amarle, que en esto vería no ser demonio; que no pensase que consentía Dios tuviese tanta parte el demonio en las almas de sus siervos y que te pudiese dar la claridad de entendimiento y quietud que tienes. Diome a entender que habiéndome dicho tantas personas, y tales, que era Dios, que haría mal en no creerlo.

Estando una vez rezando el salmo de Quicumque vult, se me dio a entender la manera cómo era un solo Dios y tres Personas tan claro, que yo me espanté y consolé mucho. Hízome grandísimo provecho para conocer más la grandeza de Dios y sus maravillas, y para cuando pienso o se trata de la Santísima Trinidad, parece entiendo cómo puede ser, y esme mucho contento.

SALM 4: FINS QUAN MENYSPREAREU LA MEVA GLÒRIA?

Responen-me quan us invoco,
o Déu, que em feu justícia
M'heu eixamplat el cor en els perills,
compadiu-me i escolteu el meu prec.

Fins quan, vosaltres, homes,
menyspreareu el qui és la meva glòria
i preferireu el que és no res
fiant-vos d'esperances enganyoses?

Sapigueu que Jahvè
m'ha fet favors admirables;
Jahvè m'escolta
sempre que l'invoco.

No pequeu, si us veieu insegurs;
reflexioneu de nit i assereneu-vos

No pequeu, si us veieu insegurs;
reflexioneu de nit i assereneu-vos.

Oferiu sacrificis per obtenir el favor de Déu
i confieu en Jahvè.
Molts exclamen:
«En qui trobarem el nostre goig?
Que sigui el nostre estendard
la claror de la vostra mirada!»

La joia que m'heu posat al cor
és més gran que la que ells tenen
quan ha estat bona la collita
de blat i de vi.

SALM 50: NO EM DEMANEU COMPTE DE LA SANG QUE HE VESSAT

Compadiu-vos de mi, Déu meu, vós que estimeu tant;
vós que sou tan bo, esborreu les meves faltes;
renteu-me ben bé de les culpes,
purifiqueu-me dels pecats.

Ara reconec les meves faltes,
tinc sempre present el meu pecat.
Contra vós, contra vós sol he pecat,
i he fet el mal que vós desaproveu.

Déu meu, creeu en mi un cor ben pur,
feu renéixer en mi un esperit ferm.
No em llanceu de la vostra presència,
no em prengueu el vostre esperit sant.

Torneu-me el goig de la vostra salvació,
que un esperit magnànim em sostingui.
Ensenyaré els vostres camins als pecadors,
i tornaran a vós els qui us han abandonat.

No em demaneu compte de la sang que he vessat,
i aclamaré el vostre perdó,
Déu meu, Déu que em salveu.
Obriu-me els llavis, Senyor,
i proclamaré la vostra lloança.

Les víctimes no us satisfan,
si us ofería un holocaust, no me'l voldríeu.
La víctima que ofereixo és un cor penedit;
un esperit que es penedeix,
vós, Déu meu, no el menyspreeu.

VIDA 4, 3-4

Bastara, ioh sumo Bien y descanso mío!, las mercedes que me habíais hecho hasta aquí, de traerme por tantos rodeos vuestra piedad y grandeza a estado tan seguro y a casa adonde había muchas siervas de Dios, de quien yo pudiera tomar, para ir creciendo en su servicio. No sé cómo he de pasar de aquí, cuando me acuerdo la manera de mi profesión y la gran determinación y contento con que la hice y el desposorio que hice con Vos. Esto no lo puedo decir sin lágrimas, y habían de ser de sangre y quebrárame el corazón, y no era mucho sentimiento para lo que después os ofendí. Paréceme ahora que tenía razón de no querer tan gran dignidad, pues tan mal había de usar de ella. Mas Vos, Señor mío, quisisteis ser -casi veinte años que usé mal de esta merced- ser el agraviado, porque yo fuese mejorada. No parece, Dios mío, sino que prometí no guardar cosa de lo que os había prometido, aunque entonces no era esa mi intención. Mas veo tales mis obras después, que no sé qué intención tenía, para que más se vea quién Vos sois, Esposo mío, y quién soy yo. Que es verdad, cierto, que muchas veces me templa el sentimiento de mis grandes culpas el contento que me da que se entienda la muchedumbre de vuestras misericordias.

¿En quién, Señor, pueden así resplandecer como en mí, que tanto he oscurecido con mis malas obras las grandes mercedes que me comenzasteis a hacer? ¡Ay de mí, Criador mío, que si quiero dar disculpa, ninguna tengo! Ni tiene nadie la culpa sino yo. Porque si os pagara algo del amor que me comenzasteis a mostrar, no le pudiera yo emplear en nadie sino en Vos, y con esto se remediaba todo. Pues no lo merecí ni tuve tanta ventura, válgame ahora, Señor, vuestra misericordia.

quien de verdad se pone en él, va más seguro. Muy lejos están los puertos y rocas para caer, porque lo están de las ocasiones. Senda llamo yo, y ruin senda y angosto camino, el que de una parte está un valle muy hondo adonde caer y de la otra un despeñadero: no se han descuidado, cuando se despeñan y se hacen pedazos.

El que os ama de verdad, Bien mío, seguro va por ancho camino y real. Lejos está el despeñadero. No ha tropezado tantico, cuando le dais Vos, Señor, la mano. No basta una caída ni muchas, si os tiene amor y no a las cosas del mundo, para perderse. Va por el valle de la humildad. No puedo entender qué es lo que temen de ponerse en el camino de la perfección. El Señor, por quien es, nos dé a entender cuán mala es la seguridad en tan manifiestos peligros como hay en andar con el hilo de la gente, y cómo está la verdadera seguridad en procurar ir muy adelante en el camino de Dios. Los ojos en El, y no hayan miedo se ponga este Sol de Justicia, ni nos deje caminar de noche para que nos perdamos, si primero no le dejamos a El.

VIDA 35, 12-14

Importó tanto el no me tardar un día más para lo que tocaba al negocio de esta bendita casa, que yo no sé cómo pudiera concluirse si entonces me detuviera. ¡Oh grandeza de Dios!, muchas veces me espanta cuando lo considero y veo cuán particularmente quería Su Majestad ayudarme para que se efectuase este rincón de Dios, que yo creo lo es, y morada en que Su Majestad se deleita, como una vez estando en oración me dijo, que era esta casa paraíso de su deleite. Y así parece ha Su Majestad escogido las almas que ha traído a él, en cuya compañía yo vivo con harta harta confusión; porque yo no supiera desearlas tales para este propósito de tanta estrechura y pobreza y oración; y llévanlo con una alegría y contento, que cada una se halla indigna de haber merecido venir a tal lugar; en especial algunas, que las llamó el Señor de mucha vanidad y gala del mundo, adonde pudieran estar contentas conforme a sus leyes, y hales dado el Señor tan doblados los contentos aquí, que claramente conocen haberles el Señor dado ciento por uno que dejaron, y no se hartan de dar gracias a Su Majestad. A otras ha mudado de bien en mejor.

A las de poca edad da fortaleza y conocimiento para que no puedan desear otra cosa, y que entiendan que es vivir en mayor descanso, aun para lo de acá, estar apartadas de todas las cosas de la vida. A las que son de más edad y con poca salud, da fuerzas y se las ha dado para poder llevar la aspereza y penitencia que todas.

¡Oh Señor mío, cómo se os parece que sois poderoso! No es menester buscar razones para lo que Vos queréis, porque sobre toda razón natural hacéis las cosas tan posibles que dais a entender bien que no es menester más de amarnos de veras y dejarlo de veras todo por Vos, para que Vos, Señor mío, lo hagáis todo fácil. Bien viene aquí decir que fingís trabajo en vuestra ley; porque yo no le veo, Señor, ni sé cómo es estrecho el camino que lleva a Vos. Camino real veo que es, que no senda. Camino que,

SALM 88: CANTARÉ TOTA LA VIDA ELS VOSTRES FAVORS

Jahvè, cantaré tota la vida
els vostres favors,
d'una generació a l'altra anunciaré
la vostra fidelitat.

Vós heu dit: «El meu favor és indestructible,
mantinc la fidelitat ferma en el cel.
He fet aliança amb els meus elegits,
jurant a David el meu servent:

T'he creat per sempre una dinastia,
mantindrè per tots els segles el teu tron».

El cel celebra els vostres prodigis, Jahvè,
l'assemblea dels àngels canta la vostra fidelitat.
Qui és comparable a Jahvè dalt dels núvols?
Qui és com Jahvè entre els fills de Déu?
Déu és temible al consell dels àngels,
és majestuós i gran per tots els qui l'envolten.

Qui és com vos, Jahvè de l'univers!
Sou poderós, tot és ferma al voltant vostre.
Domineu l'arrogància de la mar,
i amansiu les onades quan s'encrespen;

Són vostres el cel i la terra;
sou vos qui ha format els continents i tot el que s'hi mou;
heu creat el nord i el migdia,
el Tabor i l'Hermon aclamen el vostre nom.

El vostre braç té forces gegantines,
la vostra mà és poderosa i sublim.
La justícia i la raó us sostenen el tron,
la lleialtat i l'amor us precedeixen.

Jahvè, feliç el poble que us aclama.
Caminarà a la llum de la vostra mirada.
Tot el dia celebrarà el vostre nom,
enaltirà la vostra bondat.

VIDA 14, 10

¡Oh Señor mío y bien mío! ¡Que no puedo decir esto sin lágrimas y gran regalo de mi alma! ¡Que queráis Vos, Señor, estar así con nosotros, y estáis en el Sacramento (que con toda verdad se puede creer, pues lo es, y con gran verdad podemos hacer esta comparación), y si no es por nuestra culpa nos podemos gozar con Vos, y que Vos os holgáis con nosotros, pues decís ser vuestro deleite estar con los hijos de los hombres! ¡Oh Señor mío! ¿Qué es esto? Siempre que oigo esta palabra me es gran consuelo, aun cuando era muy perdida. ¿Es posible, Señor, que haya alma que llegue a que Vos la hagáis mercedes semejantes y regalos, y a entender que Vos os holgáis con ella, que os torne a ofender después de tantos favores y tan grandes muestras del amor que la tenéis, que no se puede dudar, pues se ve clara la obra?

Sí hay, por cierto, y no una vez sino muchas, que soy yo. Y plega a vuestra bondad, Señor, que sea yo sola la ingrata y la que haya hecho tan gran maldad y tenido tan excesiva ingratitud: porque aun ya de ella algún bien ha sacado vuestra infinita bondad; y mientras mayor mal, más resplandece el gran bien de vuestras misericordias. ¡Y con cuánta razón las puedo yo para siempre cantar!

Vida 14, 10

SALM 93: FELIÇ L'HOME QUE VÓS EDUQUEU, SENYOR

Déu de justícia, Jahvè,
Déu de justícia, apareixeu-vos resplendent!
Aixequiu-vos jutge de la terra,
doneu als superbs la paga que mereixen.

¿Fins quan els injustos, Jahvè,
fins quan els injustos s'alegraran del seu triomf,
i els amics de males arts es vantaran,
amuntegant paraules insolents?

Trepitgen el vostre poble, Jahvè,
us oprimeixen l'heretat;
maten els forasters, els orfes i les viudes,
i encara diuen després:
«Jahveh no ho veu, el Déu de Jacob no se n'adona».

No ho enteneu, ignorants.
Reflexioneu, insensats.
El qui ha fet l'orella, no hi sentirà?
el qui ha format l'ull, no hi veurà?
¿Podrà callar, el qui reprèn les nacions?
¿No sabrà res, el qui instrueix els homes?
Jahvè sap què valen els pensaments de l'home:
no s'aguanten més que el fum.

Feliç l'home que vós eduqueu, Jahveh,
que instruïu amb la vostra llei;
el guardeu en pau en dies de desgràcies,
mentre a l'injust ja li caven la fossa.
Jahvè no deixarà el seu poble,
no abandonarà la seva heretat;
els tribunals donaran sentències justes,
i els homes rectes les aprovaran.

que tiene va guiado a Dios. Si algo dice de sí, es para su gloria. Sabe que no tiene nada él allí y, aunque quiera, no puede ignorarlo, porque lo ve por vista de ojos, que, mal que le pese, se los hace cerrar a las cosas del mundo, y que los tenga abiertos para entender verdades.

SALM 91: QUE EN SÓN, DE GRANS LES VOSTRES OBRES

És bo de lloar l'Altíssim,
de cantar al vostre nom, Jahvè,
de proclamar al matí el vostre amor,
i de nit, la vostra fidelitat.

Us canto amb la lira de deu cordes i amb l'arpa,
als acords d'interludis de cítara.
Jahvè, quin goig em donen les vostres gestes!
Aclamo amb alegria l'obra de les vostres mans.

Jahvè, que en són, de grans, les vostres obres,
els vostres designis, que en són, de profunds!
Els ignorants els desconeixen,
els insensats no se n'adonen.
Ni que els injustos creixin com l'herba,
ni que arribin a florir els amics de males arts,
acabaran, que no se'n parlarà mai més.

Però vós, Jahvè, sou excels per sempre.
Els vostres enemics desapareixeran,
seran dispersats els amics de males arts,
i a mi, com als búfals, m'alceu el front,
m'ungiu amb oli novell;
puc mirar fit a fit els meus contraris,
en sento parlar sense por.

Els justos creixeran com les palmeres,
es faran grans com els cedres del Líban;
plantats a la casa de Jahvè,
creixeran als atris del nostre Déu;

encara donaran fruit a la vellesa,
continuaran plens d'ufana i de vigor,
per proclamar que Jahvè és recte,
que la meva roca no coneix la injustícia.

VIDA 18, 3-4

Lo que es unión ya se está entendido, que es dos cosas divisas hacerse una. ¡Oh Señor mío, qué bueno sois! ¡Bendito seáis para siempre! ¡Alaben os, Dios mío, todas las cosas, que así nos amasteis, de manera que con verdad podamos hablar de esta comunicación que aun en este destierro tenéis con las almas!; y aun con las que son buenas es gran largueza y magnanimidad. En fin, vuestra, Señor mío, que dais como quien sois. ¡Oh largueza infinita, cuán magníficas son vuestras obras! Espanta a quien no tiene ocupado el entendimiento en cosas de la tierra, que no tenga ninguno para entender verdades. Pues que hagáis a almas que tanto os han ofendido mercedes tan soberanas, cierto, a mí me acaba el entendimiento, y cuando llego a pensar en esto, no puedo ir adelante. ¿Dónde ha de ir que no sea tornar atrás? Pues daros gracias por tan grandes mercedes, no sabe cómo. Con decir disparates me remedio algunas veces.

Acaéceme muchas, cuando acabo de recibir estas mercedes o me las comienza Dios a hacer (que estando en ellas ya he dicho que no hay poder hacer nada), decir: «Señor, mirad lo que hacéis, no olvidéis tan presto tan grandes males míos; ya que para perdonarme lo hayáis olvidado, para poner tasa en las mercedes os suplico se os acuerde. No pongáis, Criador mío, tan precioso licor en vaso tan quebrado, pues habéis ya visto de otras veces que le torno a derramar. No pongáis tesoro semejante adonde aún no está -como ha de estar- perdida del todo la codicia de consolaciones de la vida, que lo gastará mal gastado. ¿Cómo dais la fuerza de esta ciudad y llaves de la fortaleza de ella a tan cobarde alcaide, que al primer combate de los enemigos los deja entrar dentro? No sea tanto el amor, oh Rey eterno, que pongáis en aventura joyas tan preciosas. Parece, Señor mío, se da ocasión para que se tengan en poco, pues las ponéis en poder de cosa tan ruin, tan baja, tan flaca y miserable, y de tan poco tomo, que ya que trabaje por no las perder con vuestro favor (y no es menester pequeño, según yo soy), no puede dar con ellas a ganar a nadie; en fin, mujer, y no buena, sino ruin. Parece que no sólo se

per terra plana.
Jahvè, pel vostre nom, guardeu-me la vida,
vós que sou bo, traieu-me del perill;

derroteu els enemics,
per l'amor que em teniu
venceu els qui em volien la mort,
que sóc servent vostre».

VIDA 20, 28-29

Ve de los deleites tan gran ceguedad, y cómo con ellos compra trabajo, aun para esta vida, y desasosiego. ¡Qué inquietud! ¡Qué poco contento! ¡Qué trabajar en vano!. Aquí no sólo las telarañas ve de su alma y las faltas grandes, sino un polvito que haya, por pequeño que sea, porque el sol está muy claro; y así, por mucho que trabaje un alma en perfeccionarse, si de veras la coge este Sol, toda se ve muy turbia. Es como el agua que está en un vaso, que si no le da el sol está muy claro; si da en él, vese que está todo lleno de motas. Al pie de la letra es esta comparación. Antes de estar el alma en este éxtasis, parecele que trae cuidado de no ofender a Dios y que conforme a sus fuerzas hace lo que puede; mas llegada aquí, que le da este sol de justicia que la hace abrir los ojos, ve tanta motas, que los querría tornar a cerrar; porque aún no es tan hija de esta águila caudalosa, que pueda mirar este sol de en hito en hito; mas, por poco que los tenga abiertos, vese toda turbia. Acuérdate del verso que dice; ¿Quién será justo delante de Ti?

Cuando mira este divino sol, deslúmbrale la claridad. Como se mira a sí, el barro la tapa los ojos: ciega está esta palomita. Así acaece muy muchas veces quedarse así ciega del todo, absorta, espantada, desvanecida de tantas grandezas como ve. Aquí se gana la verdadera humildad, para no se le dar nada de decir bienes de sí, ni que lo digan otros. Reparte el Señor del huerto la fruta y no ella, y así no se le pega nada a las manos. Todo el bien

SALM 142: ESCOLTEU, SENYOR, LA MEVA PREGÀRIA

Jahvè, escolteu la meva pregària,
escolteu la meva súplica,
responeu-me, vós que sou bo i fidel.
No vulgueu judicar el vostre servent:
no podríeu absoldre ningú dels qui han viscut.

L'enemic que em perseguia per matar-me
m'ha trepitjat per terra,
m'ha confinat al país de les tenebres,
igual que els morts de temps immemorial.

El meu esperit se sent rendit,
està consternat el meu cor.
Tot evocant el record dels temps antics,
meditant les vostres proeses,
considerant les obres de les vostres mans,
estenc a vós els braços i us miro,
em sento tot jo com una terra esgotada.

De pressa, Jahvè, responeu-me,
que ja em manca l'alè;
no m'amagueu la vostra mirada,
que m'enfonsaria a la terra dels morts.

Que pugui escoltar el vostre amor a punta de dia;
confio en vós.
Feu-me conèixer el camí que haig de seguir,
a vós elevo la meva ànima.
Allibereu-me de l'enemic, Jahvè,
en vós trobo refugi.

Ensenyeu-me a fer la vostra voluntat,
vós sou el meu Déu.
Que el vostre esperit em condueixi

esconden los talentos, sino que se entierran, en ponerlos en tierra tan astrosa. No soléis Vos hacer, Señor, semejantes grandezas y mercedes a un alma, sino para que aproveche a muchas. Ya sabéis, Dios mío, que de toda voluntad y corazón os lo suplico y he suplicado algunas veces, y tengo por bien de perder el mayor bien que se posee en la tierra, por que las hagáis Vos a quien con este bien más aproveche, porque crezca vuestra gloria».

SALM 101: COM ELS OCELLS SOLITARIS ALS TERRATS...

Escolteu, Jahvè, la meva pregària,
que us arribi el meu clam.
No m'amagueu la vostra mirada
en aquesta hora de perill;
escolteu atent, no trigueu més a respondre'm
ara que us invoco.

Els meus dies s'esvaeixen com el fum,
es consumeixen com les brases els meus ossos;
se m'asseca el cor com l'herba segada,
no tinc esma de menjar el meu pa;
a força de planye'm, la pell se m'encasta als ossos,
com les òlibes al desert
i els mussols a les ruïnes,
com els ocells solitaris als terrats,
passo la nit desvetllat i planyent-me.

Tot el dia els enemics m'escarneixen
i es valen del meu nom per maleir.
Menjo cendra com el pa de cada dia,
barrejo amb les llàgrimes la beguda,
veient amb quina violència m'heu alçat per rebatre'm a terra.
Com l'ombra del capvespre la meua vida declina,
i em vaig assecant com l'herba.

Anunciaran a Sió el nom de Jahvè,
anunciaran la seva lloança a Jerusalem,
quan s'hi apleguin pobles i reialmes
per donar culte a Jahvè.

Ell havia esgotat a mig camí les meves forces,
em volia escurçar la vida,
però li he dit:
«Déu meu, no em prengueu a la meitat dels meus anys,

mentre els vostres s'allarguen pels segles.

Al principi assentàreu la terra,
i el cel és obra de les vostres mans;
ells passaran, però vós subsistireu,
tots s'envelliran com un vestit,
i els canviareu com la gent muda de roba;
però vós sou sempre igual,
els vostres anys no tenen fi».

Els fills dels vostres servents viuran segurs,
els seus descendents es mantindran a la vostra presència.

VIDA 20, 10

Con esta comunicación crece el deseo y el extremo de soledad en que se ve, con una pena tan delgada y penetrativa que, aunque el alma se estaba puesta en aquel desierto, que al pie de la letra me parece se puede entonces decir (y por ventura lo dijo el real profeta estando en la misma soledad, sino que como a santo se la daría el Señor a sentir en más excesiva manera): Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto; y así, se me representa este verso entonces que me parece lo veo yo en mí, y consuélame ver que han sentido otras personas tan gran extremo de soledad, cuánto más tales.

Así parece que está el alma no en sí, sino en el tejado o techo de sí misma y de todo lo criado; porque aun encima de lo muy superior del alma me parece que está.